

# Seaham Town Council

Seaham Town Hall, Stockton Road, Seaham, Co. Durham SR7 0HP

Tel: Wearside (0191) 581 8034

Acting Town Clerk: Paul Fletcher



PF/K:01

30<sup>th</sup> June, 2021

## MEETING 5

**A MEETING of the TWINNING COMMITTEE will be held in the Council Chamber at Seaham Town Hall, Stockton Road, Seaham on TUESDAY, 6<sup>th</sup> JULY, 2021 commencing at the rising of the Finance and General Purposes Committee**

**To limit attendance due to Covid Restrictions members of the press and public who wish to attend this meeting are asked to consider attending remotely. To do this please email [info@seaham.gov.uk](mailto:info@seaham.gov.uk) to request the zoom login details. Anyone wishing to attend in person please inform the office to ensure the maximum capacity is not exceeded.**

**P Fletcher  
Acting Town Clerk**

## AGENDA

**MEMBERS ARE REMINDED OF THE NEED TO DISCLOSE ANY INTEREST, PREJUDICIAL OR PERSONAL, IN ACCORDANCE WITH THE CODE OF CONDUCT**

**1. APPOINTMENT OF CHAIR OF TWINNING COMMITTEE**

**DECISION REQUIRED** To appoint a Chair of this Committee for the ensuing year.

**2. APPOINTMENT OF VICE-CHAIR OF TWINNING COMMITTEE**

**DECISION REQUIRED** To appoint a Vice-Chair of this Committee for the ensuing year.

**3. MINUTES OF THE LAST MEETING HELD ON 1<sup>st</sup> DECEMBER, 2020**

**DECISION REQUIRED** The minutes of the last meeting were agreed as a true record at the Full Council meeting held on 15<sup>th</sup> December, 2020 and signed by the Chair.

**4. GERLINGEN ANZEIGER**

Attached at Appendix A is transcript from the Gerlingen Anzeiger regarding the zoom party which was held on 23<sup>rd</sup> April, 2021 between Gerlingen and Seaham.

Attached at Appendix B is transcript from the Gerlingen Anzeiger regarding the virtual Solitude Run which was organised in place of the annual event.

**DECISION  
REQUIRED** Members to note the information provided.

5. **GERLINGEN STRASSENFEST VISIT SEPTEMBER 2021**

Attached at Appendix C is a brief history of the Twinning partnership between Gerlingen and Seaham. Due to the current COVID19 situation, Seaham Town Council will not be organising a group visit to Germany this year.

**DECISION  
REQUIRED** Members to note the information provided.

**SENT TO**

**ALL 21 ELECTED MEMBERS OF SEAHAM TOWN COUNCIL**

## ZOOM-PARTY WITH OUR JOYS FROM OUR PARTNER CITY SEAHAM

If the Corona pandemic does not remove many of the events from the Gerlingen annual calendar, then every year at the end of April a delegation of about 40 Gerlingers travel to Seaham for the Mayors Civic Ball.

In 2020, unfortunately, this event had to be cancelled, but this year Seaham Town Council had the idea to celebrate a different form of Mayors Civic Ball as part of a small zoom party.

On 23.04.21 37 participants from Seaham and Gerlingen met virtually. Even if they couldn't kick and dance together, the two cities in partnership could still share the current issues and see their long-time friends. After a greeting by the Deputy Mayor Seaham's Linda Willis, our Burgermeister Dirk Oestringer also welcomed all participants and was happy to get to know some of the Seaham people. Unfortunately, his inauguration visit to Seaham has not yet taken place due to the pandemic. After recorded films from Seaham and Gerlingen, which each addressed the current topics and projects in the city, small, breakout rooms were set up for the participants, in which they could talk to their host families in small groups.

It was a gentle opportunity to get back together after this corona-related long break, if only digitally. Nevertheless, we hope that a meeting of the street festival this September may be possible again and that we can meet our English friends here in Gerlingen again!

**„SEIEN SIE MIT UNS UNGARNDÉUTSCH – UND STEHEN SIE DAZU!“  
DIGITALER BUNDESSCHWABENBALL 2021**



Foto: Stadt Gerlingen, Bundesschwabenball 2017

Nachdem der Bundesschwabenball bereits im letzten Jahr der Corona-Pandemie zum Opfer gefallen war, wurde die größte Veranstaltung im Jahreskalender der Landsmannschaft der Deutschen aus Ungarn (LDU) jetzt erstmals digital ausgerichtet.

Bundesvorsitzender der LDU Joschi Ament ging in seinem Grußwort auf die lange Historie der Schwabenbälle der Ungarndeutschen ein, die nach dem Krieg und der Vertreibung der Deutschen aus Ungarn ab 1952 in der „Neuen Heimat“ – zunächst in Ludwigsburg, später in der heutigen Patenstadt Gerlingen – fortgesetzt wurde. Mit dem Bundesschwabenball wollen die Ungarndeutschen Traditionen bewahren, aber auch den Blick in die Zukunft richten, so der Bundesvorsitzende. Ament zitierte in seinem Grußwort seine Bundesvorsitzenden-Kollegin in Ungarn mit den Worten: „Wir selbst sind die Garantie für unsere eigene Zukunft“ und schloss mit dem Aufruf: „Seien Sie mit uns ungarndeutsch – und stehen Sie dazu!“ Gerlingens Bürgermeister und Patenonkel der LDU Dirk Oestringer verwies in seinem Grußwort, dass vor 75 Jahren die ersten ungarndeutschen Heimatvertriebenen nach Gerlingen gekommen seien. Dies sei heute ein unverzichtbarer Bestand-

teil der jüngeren Stadtgeschichte Gerlingens, so Oestringer. Auslöser der starken Bindung zu den Ungarndeutschen sei die Übernahme der Patenschaft über die LDU im Jahre 1969 sowie die Ausrichtung der Bundesschwabenbälle seit 1976 gewesen. Auch die Städtepartnerschaft zu Tata, die seit 1987 existiert, basiere auf den starken Verbindungen zu den Ungarndeutschen.

Die Vorsitzende der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen (LdU) in Ungarn, Frau Ibolya Hock-Engländer wies darauf hin, dass die beiden LDU's das Bindeglied zwischen den heimatvertriebenen und den heimatverbliebenen Ungarndeutschen seien. Man habe gemeinsame Ziele und Werte, so die Landesvorsitzende. Hock-Engländer erinnerte aber auch daran, dass ein Schwabenball der Ausdruck der gemeinsamen Identität der Ungarndeutschen – sowohl in Deutschland als auch in Ungarn – sei. Ein Schwabenball vermittele deshalb nicht nur Kultur, sondern auch die Botschaft, dass die Ungarndeutschen ohne diese Wurzeln auch keine Zukunft haben. Deshalb hätten sich die Schwabenbälle der letzten Jahrzehnte auch zu einer echten Bewegung entwickelt, so Hock-Engländer in ihrer Grußbotschaft.



## Städtepartnerschaften Freundschaften

Stadt Gerlingen 

### Zoom-Party mit unseren Freunden aus unserer Partnerstadt Seaham

Wenn nicht gerade die Corona-Pandemie viele Veranstaltungen aus dem Gerlinger Jahreskalender streicht, dann reist jedes Jahr immer Ende April eine Delegation von ca. 40 Gerlingerinnen und Gerlingern anlässlich des Mayor's Civic Balls nach Seaham. 2020 musste dieses Event leider ersatzlos abgesagt werden, jedoch dieses Jahr hatte das Seaham Town Council die Idee, eine andere Form des Mayor's Civic Balls im Rahmen einer kleinen „Zoom-Party“ zu zelebrieren. So haben sich am 23.04.2021 37 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Seaham und Gerlingen virtuell getroffen. Auch wenn man nicht gemeinsam anstoßen und tanzen konnte, konnten sich die beiden partnerschaftlich verbundenen Städte dennoch über die aktuellen Themen austauschen und ihre langjährigen Freunde wieder sehen. Nach einer Begrüßung durch die Stellvertretende Bürgermeisterin Seahams Linda Willis hieß auch unser Bürgermeister Dirk Oestringer alle Teil-

nehmerinnen und Teilnehmer herzlich willkommen und freute sich ein paar der Seahamer Bürgerinnen und Bürger kennenzulernen. Leider konnte sein Amtsantrittsbesuch in Seaham aufgrund der Pandemie bisher noch nicht stattfinden. Nach eingespielten Filmen aus Seaham und Gerlingen, die jeweils die aktuellen Themen und Projekte in den Städten thematisierten, wurden für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer kleine „Breakout Rooms“ eingerichtet, in welchen sie sich in Kleingruppen mit ihren Gastfamilien unterhalten konnten. Es war eine schöne Gelegenheit nach dieser Corona-bedingten längeren Pause wieder gemeinsam zusammenzukommen – wenn auch nur digital. Dennoch hoffen wir, dass ein Treffen anlässlich des Straßenfestes in diesem September vielleicht wieder möglich ist und wir unsere englischen Freunde hier in Gerlingen wieder begrüßen können!

## **Virtual participation of our twin towns Seaham, Vesoul and Tata in the Solitudelauf 2021**

The Solitudelauf has become a fixed date in the annual calendar of events of all our twin towns. The participating runners were all the more pleased that the KSG organisational team had created an opportunity for them to take part in the Solitude Run virtually by marking out a route for themselves in their own town.

A total of 57 runners from Seaham, Vesoul and Tata took part. The distances were quite different:

Most of the English runners completed their route in the Seaham/Sunderland area. Some took to the coastal paths to enjoy the beautiful but cold mornings by the sea. A group of runners ventured into Durham in search of the Wicker Man, a locally created work of art that adorns the open countryside south of the city. There is also a Wicker Woman statue, but unfortunately navigation skills were not good enough to locate it, or perhaps it was inside "warming up"! Two members of the "Sunderland Strollers" running club from Seaham are currently in London. Their run therefore took them to some unusual sights for Seaham: Westminster Abbey and the Houses of Parliament!

In Hungary, the routes led from Tatabánya via Környe to Kecskéd or to Vértessomló.

In Vesoul, too, numerous runners of the Vesoul Marathon started into the surroundings of Vesoul to cover their 10 or 21 km distance.

Some of them even broke their personal record or decided to run all three distances. Nevertheless, the runners missed the fellowship with the Gerlingers and very much hope that they will be able to meet their friends again in person next spring at the Solitudelauf. It is great that so many friends from our twin towns are running virtually in this year's Solitudelauf. Congratulations on the great performances!



## Virtuelle Teilnahme unserer Partnerstädte Seaham, Vesoul und Tata beim Solitudelauf 2021

Der Solitudelauf ist mittlerweile bei all unseren Partnerstädten ein fester Termin im jährlichen Veranstaltungskalender. Umso mehr haben sich die teilnehmenden Läuferinnen und Läufer gefreut, dass das Organisationsteam der KSG eine Möglichkeit geschaffen hat, dass sie virtuell durch eine selbstabgesteckte Strecke bei ihnen vor Ort, am Solitudelauf teilnehmen konnten.

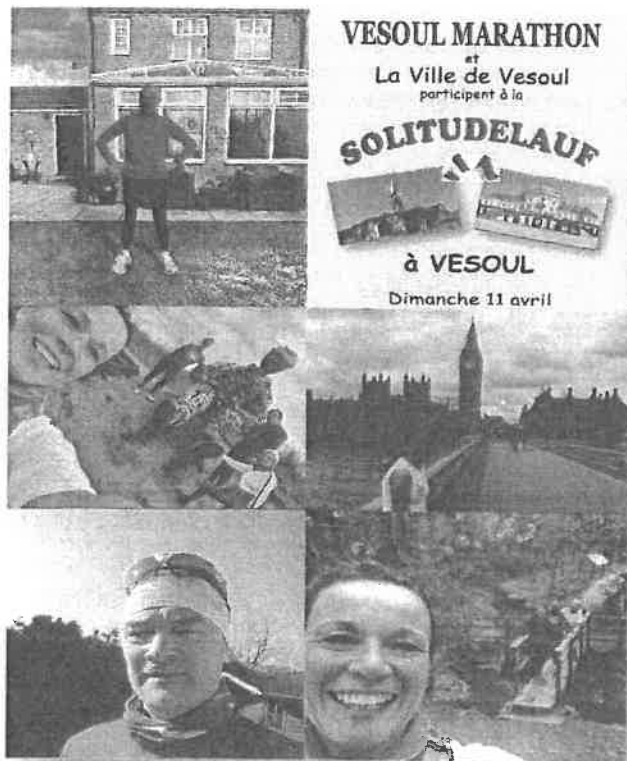
Insgesamt haben 57 Läuferinnen und Läufer aus Seaham, Vesoul und Tata teilgenommen. Die Strecken waren hierbei ganz unterschiedlich:

Die meisten der englischen Läuferinnen und Läufer absolvierten ihre Strecke in der Gegend von Seaham/Sunderland. Viele nutzten die Küstenwege, um die schönen, aber kalten Morgenstunden am Meer zu genießen. Eine Gruppe von Läufern wagte sich nach Durham und begab sich auf die Suche nach dem Wicker Man, einem lokal geschaffenen Kunstwerk, das das offene Land südlich der Stadt ziert. Es gibt auch eine Wicker Woman Statue, leider waren die Navigationsfähigkeiten jedoch nicht gut genug, um sie ausfindig zu machen, oder vielleicht war sie auch drinnen, um sich „aufzuwärmen“! Zwei Mitglieder des Laufvereins der „Sunderland Strollers“ aus Seaham sind derzeit in London. Ihr Lauf führte sie daher zu einigen für Seaham ungewohnten Sehenswürdigkeiten: Westminster Abbey und die Houses of Parliament!

In Ungarn führten die Strecken von Tatabánya über Környe bis nach Kecskéd oder bis nach Vértessomló.

Auch in Vesoul starteten zahlreiche Läuferinnen und Läufer des Vesoul Marathon in die Umgebung von Vesoul um ihre 10 oder 21 km Strecke zurückzulegen.

Der ein oder andere hat dabei sogar seinen persönlichen Rekord gebrochen oder sich dazu entschlossen, alle drei Distanzen zu absolvieren. Die Läuferinnen und Läufer haben dennoch die Gemeinschaft mit den Gerlingerinnen und Gerlingern vermisst und hoffen sehr, dass sie ihre Freunde im kommenden Frühling wieder beim Solitudelauf persönlich treffen können. Toll, dass dennoch so viele Freunde aus unseren Partnerstädten virtuell mit uns am diesjährigen Solitudelauf teilgenommen haben. Herzlichen Glückwunsch für die tollen Leistungen!



## **Twinning Committee – 6<sup>th</sup> July, 2021**

New Councillors may not be aware that since April 1988 Seaham has been twinned with Gerlingen which is on the outskirts of Stuttgart, Germany. Over the past 33 years more than a thousand residents in both towns have participated in exchange visits. The people involved with twinning show genuine affection; display hospitality, warmth and honesty and provide a friendly welcome staying in each others homes.

The twinning is not restricted to official contacts between the Councils. Friendships have been developed between countless people in every walk of life and mean a lot to people in both towns. The partnership between Seaham and Gerlingen continues to flourish. In September, 2005, Seaham was awarded the Council of Europe Flag of Honour in recognition of their efforts in developing European unity and friendship links with Gerlingen. In 2008 both towns celebrated the 20th anniversary of the signing of the Twinning Agreement between them. 2018 marked the 30th anniversary and appropriate celebrations were held in both towns.

Unfortunately, again this year as with last year. Due to the ongoing Covid situation the Town Council are unable to organise the annual exchange visit to Germany in September, 2021.

**DECISION** Members to note the information provided.  
**REQUIRED**